



# La Rete REI



# L'IDEA

- L'idea è maturata con l'esperienza di anni di traduzione, documentazione e terminologia e con la constatazione di aver spesso bisogno di conferme e suggerimenti da parte di esperti spesso irreperibili o poco disponibili.



# L'OCCASIONE

- Nel corso di un convegno di due anni fa una relatrice affermò che per la preparazione di un glossario si era pensato di tener conto anche di testi comunitari in materia, ma che dopo approfondito esame, questa idea era stata scartata in quanto la terminologia usata *troppo differiva* da quella *nazionale*. Era una riprova che bisognava cercare di armonizzare i linguaggi per l'espressione di concetti simili.



# LA RETE

- Perché una rete?

- Per istituire un dispositivo di contatto stabile tra varie iniziative che mirano a rendere la comunicazione in italiano chiara, comprensibile, accessibile a tutti e qualitativamente adeguata. E per creare i presupposti per la condivisione di risorse e strumenti di lavoro.



# L'ECCELLENZA DELL'ITALIANO

- Perché Eccellenza
- Perché dell'Italiano istituzionale

- Perché deve riunire il meglio della competenza, della conoscenza e dell'autorevolezza.

- Perché il nostro lavoro ha incidenza diversa, ma certa, sul linguaggio in uso negli ambiti istituzionali.



# GLI OBIETTIVI

- rapida comunicazione/trasmissione di terminologia e documentazione
- uniformità di uso terminologico
- possibilità di ricorso a referenti riconosciuti in caso di creazione di nuovi termini, di traduzione di concetti nuovi, di convalida di terminologia da inserire nelle banche dati appropriate.

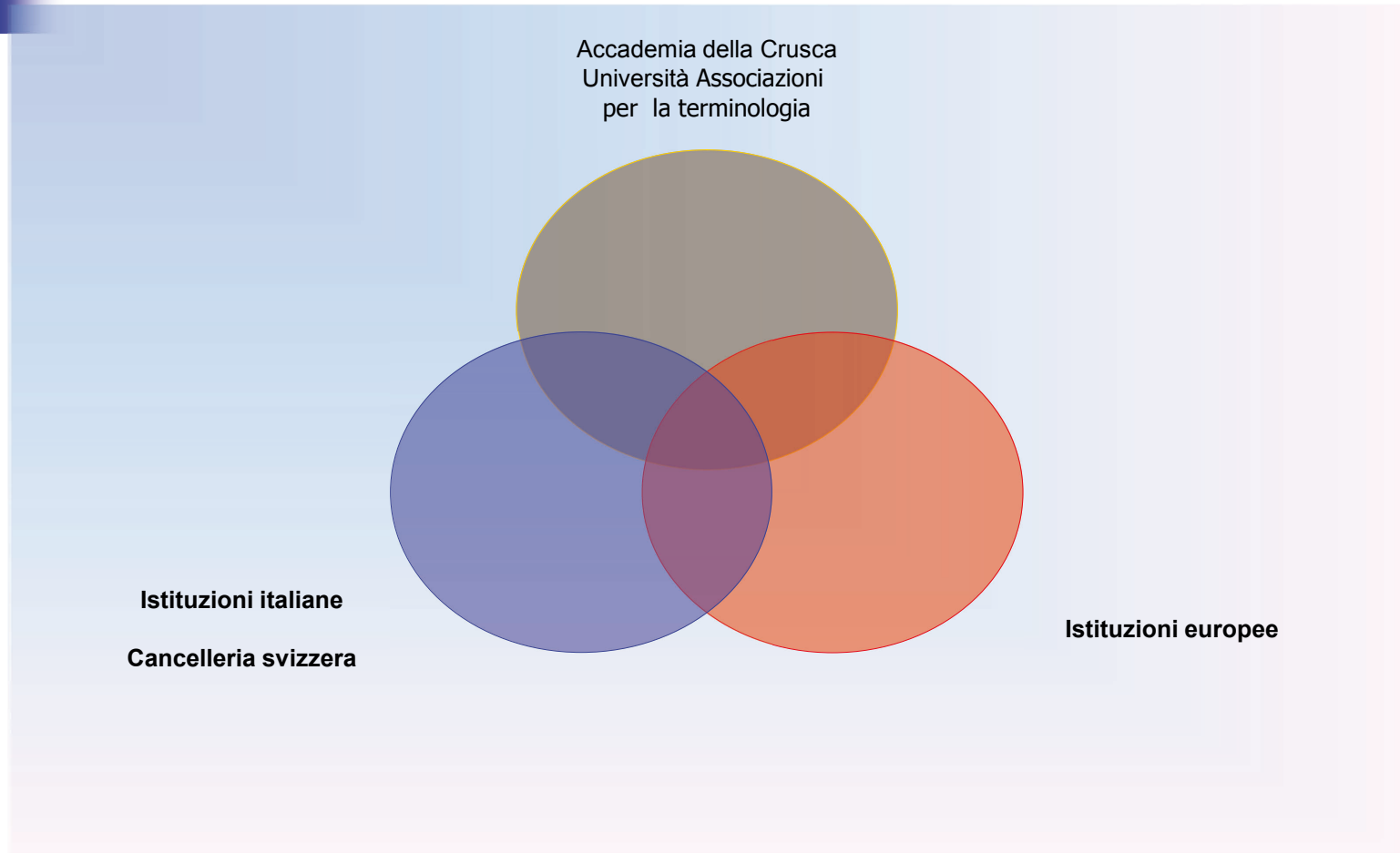


## Ricetta del ..... successo finora ottenuto

- Chiarezza di intenti e di presupposti, secondo metodi e obiettivi commisurati alle proprie forze. Elaborazione e condivisione di accordi chiari e prefigurati per essere duraturi.
- Il perseguimento di obiettivi di qualità
- Oculata scelta dei *compagni d'avventura*.
- Flessibilità e capacità di evolvere, procedendo per microprogetti con scadenze ravvicinate e macroprogetti di più ampio respiro
- Scelta di una formula di cooperazione basata su un patto di collaborazione gratuita e volontaria. Questa formula finora ci ha permesso di operare in sinergia a livello nazionale, internazionale e comunitario, mettendo in cantiere progetti interessanti.
- Unione delle forze. Riuscire a unire le forze anziché disperderle. Questa può essere un'esperienza significativa a dimostrazione di quanto sia importante saper guardare aldilà del proprio "orticello".



# LE COMPONENTI



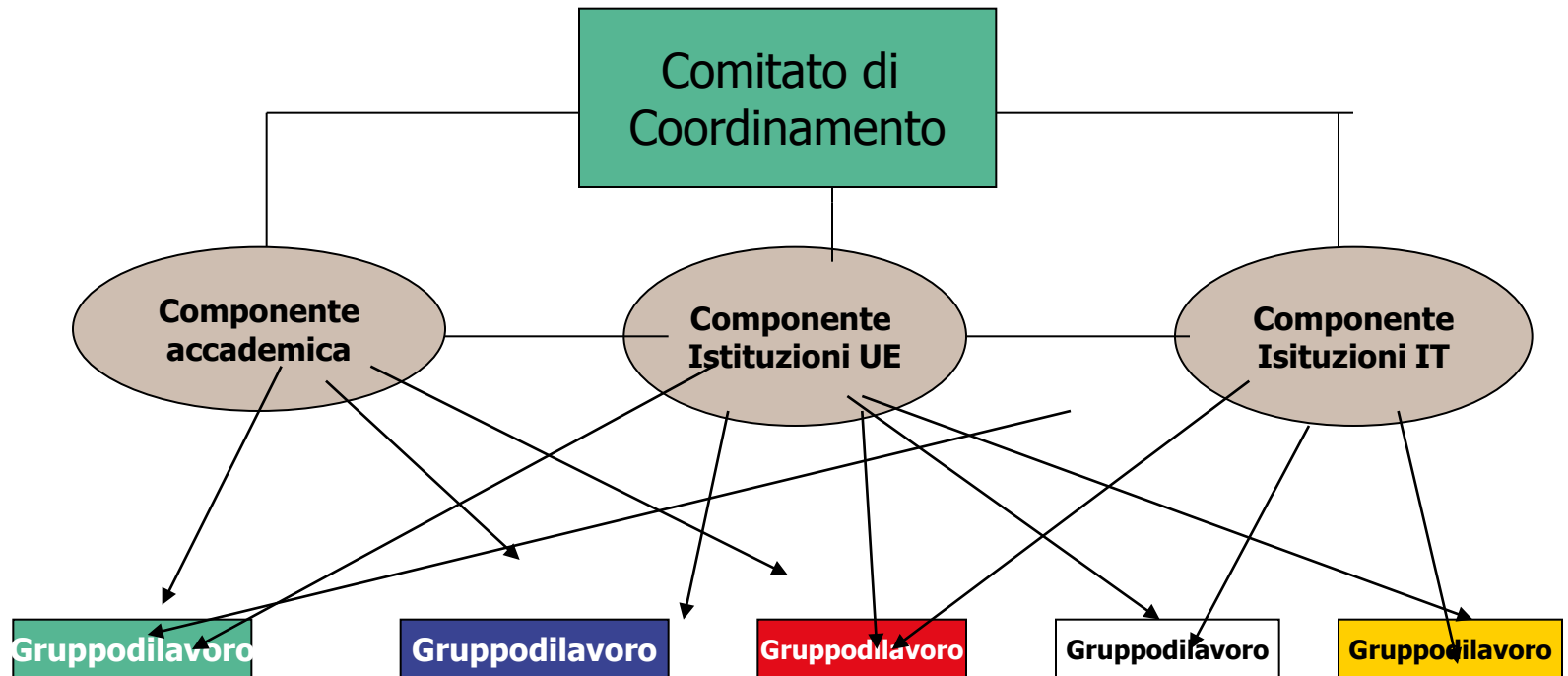


## Come nella teoria degli insiemi

- Le tre componenti A, B e C hanno deciso di mettere insieme *parte* delle proprie risorse intellettuali per realizzare gli obiettivi prefissati ed hanno convenuto di far convergere i risultati della loro collaborazione in un *sito* <http://retereie.eu> o in IATE  
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>
- L'intersezione tra A, B e C corrisponde alla collaborazione che si realizza in ambiti privilegiati quali sono i gruppi di lavoro, ma anche nei momenti di consultazione occasionale.



# FUNZIONAMENTO





# GRUPPI DI LAVORO

- Funzionano in modo autonomo coordinati da un capofila che terrà i contatti con il Comitato di coordinamento, informandolo regolarmente sullo stato d'avanzamento delle attività.





# L'ATTIVITÀ

- Cooperazione in campo terminologico

- Cooperazione in campo lessico-grammaticale

- Terminologia giuridica
- Terminologia economica
- Terminologia medica
- Raccolta di forestierismi

- Un manuale di stile REI
- Un lessico a struttura analogica del linguaggio amministrativo



# L'ATTIVITÀ

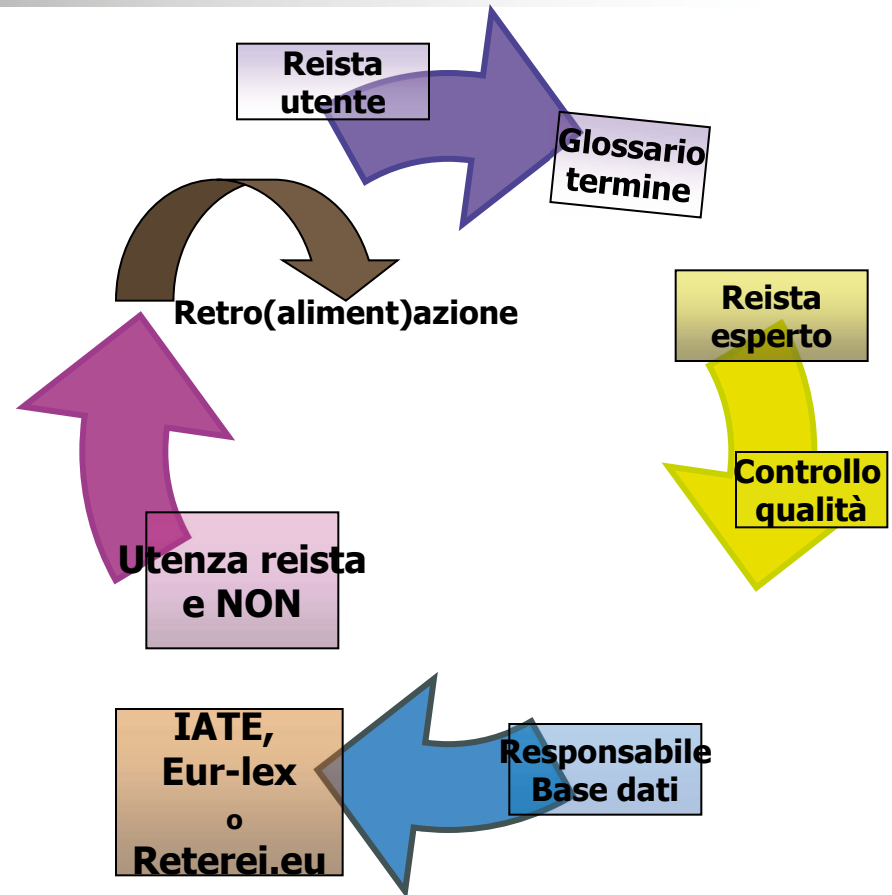
- Collaborazione sulla geonomenclatura
- Collaborazione documentaria
- Collaborazione in ambito traduttologico

- Raccolta di termini
- Scambio di documenti
- In occasione di testi simili, scambio d'informazioni, suggerimenti



# COLLABORAZIONE **intraREI**

- Il circolo virtuoso della cooperazione non sarà fine a se stesso in quanto tutte le risorse messe in comune convergendo in **reterei.eu** o in **IATE e EUR-Lex** saranno messe a disposizione di una utenza (non solo di madrelingua italiana) molto più vasta di quanto ci si potrebbe immaginare in un primo momento.





# Realizzazioni: IL SITO

REI - Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

Back Forward Stop Home Search Favorites Refresh Print Mail New Tab

Address <http://reterei.eu/index.htm/> Go

Links Βικιπαίδεια Λεξικό της κοινής νεοελληνικής Brussels Airlines - Contactez-nous Home page del Centro d'informazione e di documentazione italiano - Biblioteca virtuale

Ultime novità | Collegamenti | Avviso legale importante | Indice | Per contattarci

**rei** Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale  
Repertorio virtuale della rete d'eccellenza dell'italiano istituzionale

Pagina iniziale REI

**CHI SIAMO**

- Presentazione
- Accordo di cooperazione professionale
- Gli atti della REI

**PROGETTI IN CORSO**

**Gruppi di lavoro**

- \* Terminologia giuridica
- \* Terminologia finanziaria
- \* Qualità redazionale
- \* Copyright
- \* Guida REI

**STRUMENTI**

- Collaborazione terminologica
- Richiesta di consulenza terminologica
- Forum dell'Ass.I.Term

<http://reterei.eu/repertorio/diritto/uomo.htm> 03/04/2008

INDICE ANALITICO

A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z

Biblioteca virtuale	Ricerca documenti legislativi	Redazione di documenti ufficiali	Traduzione e terminologia	Uso della lingua italiana
<b>BIBLIOTECA VIRTUALE</b>				
<a href="#">➔ Agricoltura, pesca ed alimentazione</a>		<a href="#">➔ Lingue e linguistica</a>		
<a href="#">➔ Ambiente e inquinamento</a>		<a href="#">➔ Salute e medicina</a>		
<a href="#">➔ Diritto e legislazione</a>		<a href="#">➔ Scienza, ricerca e tecnologia</a>		
<a href="#">➔ Economia, commercio e finanza</a>		<a href="#">➔ Società e affari sociali</a>		
<a href="#">➔ Industria</a>		<a href="#">➔ Trasporti</a>		
<a href="#">➔ Informatica e telecomunicazioni</a>		<a href="#">➔ Trattati, accordi e convenzioni</a>		
<a href="#">➔ Istruzione e formazione</a>		<a href="#">➔ Unione europea</a>		

Cerca nel sito REI

**SEGNALAZIONI**

Scorciatoie

Dizionari linguistici

Enciclopedie&DizSpecialistici

Europa Les langues et l'Europe

EUR-Lex

IATE

EMT

Start <http://www.senat...> REI - Rete di ecc... 10 Microsoft Offi... DépIT (2).doc - Mi... Search Results 5 Microsoft Offic... Internet 12:30



Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale

Repertorio virtuale della rete di eccellenza dell'italiano istituzionale

pagina iniziale REI

## Schede elaborate dal gruppo "Terminologia giuridica"

**diritto amministrativo**

----- equity -----

**immigrazione**

----- abusive application -----

**pari opportunità**

----- mainstreaming -----



# Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale

Repertorio virtuale della rete d'eccellenza dell'italiano istituzionale

Home iniziale REI

## CHI SIAMO

- Presentazione
- Accordo di cooperazione professionale
- Gli atti della REI

## PROGETTI IN CORSO

- Gruppi di lavoro
- Terminologia giuridica 
  - Terminologia finanziaria
  - Qualità redazionale
  - Copyright
  - Guida REI

## STRUMENTI

- Collaborazione terminologica
- Richiesta di consulenza terminologica
- Forum dell'Ass.I.Term


## GUIDA REI 03/04/2008

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z \*

Capitolo I	Capitolo II	Capitolo III	Capitolo IV	Capitolo V
------------	-------------	--------------	-------------	------------

### Indice della guida

 **Capitolo I**

- Manuali di stile o di redazione
- Dizionario del linguaggio amministrativo
-  **Capitolo II**
- Grammatica
- Dizionario di ortografia e pronuncia DOP
- Genere femminile

 **Capitolo III**

Regole di stile (maiuscole, minuscole, ecc)

 **Capitolo IV**

- Tesaurit
- Lessici problematici

 **Capitolo V**

- Forestierismi
- Neologismi
- Sigle

Cerca nel sito REI

## SEGNALAZIONI

Scorciatoie

Dizionari linguistici

Enciclopedie&DizSpecialis





# REALIZZAZIONI

- Progetto di thesaurus terminologico-lessicale del linguaggio *formale o amministrativo*. Lo abbiamo chiamato TesaurIt

*<http://reki.sslmit.unibo.it/guida>*

Contiene suggerimenti non regole d'uso, offre rimandi ad aree semantiche. È uno strumento in mano ad un madrelingua, contiene anche parole chiave in EN/FR (ricercabili dal motore di ricerca) che sono come una *liana* per passare ad esempio da *to welcome* ad *approvare*



## Progetti collegati

- Associazione che si chiama **Prolinguaitaliana** per il sostegno dell'italiano in Svizzera.  
La sezione italiana dell'Istituto per la Traduzione e l'Interpretariato dell'Università di scienze applicate di Winterthur (ZHAW) ha dato vita a questo nuovo soggetto associativo, allo scopo di promuovere la cultura di lingua italiana in Svizzera. Per informazioni rivolgersi a Hellmut Riediger (reista) [hellmutr@tin.it]
- Progetto GLOSSA dell'università di Torino ad opera del Prof. Ajani, per relativo al linguaggio giuridico.



# Progetto proLinguaItaliana

---

- **Associazione per la promozione della cultura di lingua italiana**
- La sezione italiana dell'Istituto per la Traduzione e l'Interpretariato dell'Università di scienze applicate di Winterthur (ZHAW) ha dato vita ad un nuovo soggetto associativo, allo scopo di promuovere la cultura di lingua italiana in Svizzera: **proLinguaItaliana**.
- Mediante commissioni permanenti – **Arte & Letteratura, Editoria & Ricerca, Diritto & Impresa, Media & Comunicazione, Traduzione & Interpretazione, Scuola & Formazione** – l'Associazione intende offrire il proprio supporto anche rispetto a iniziative esterne, provenienti da organizzazioni analoghe.
- Infatti, che la lingua italiana sia in declino in terra elvetica come studio e come diffusione è noto a tutti, così come a nessuno sfugge il cambiamento di problematiche umane e sociali che toccano la terza generazione di immigrazione italiana, nonché l'insufficiente considerazione che la scuola dedica al bilinguismo. Secondo gli associati occorre uno sforzo da parte di tutti per rimediare a una situazione che si è fatta via via sempre più incresciosa e il nuovo sodalizio intende dare un contributo di sostegno e di ausilio alle altre iniziative analoghe. Non per niente è stata espressa già da più parti l'esigenza che i tentativi di promuovere la cultura di lingua italiana possano ricevere un coordinamento e un'organizzazione che eviti la dispersione delle energie e che concentri gli sforzi in un'ottica unitaria e, soprattutto, più efficace nella loro destinazione.
- I fondatori del sodalizio intendono mettere a disposizione la loro professionalità, le risorse logistiche dell'Istituto, la capacità organizzativa, la possibilità di arrivare a un vasto pubblico (studenti e non solo) nonché i loro contatti con il Ticino, con l'Italia e con il mondo della scuola, della traduzione e dell'economia, per promuovere iniziative che propongano la cultura di lingua italiana in Svizzera in una luce nuova, vicina alla società.
- L'Associazione offre perciò piena collaborazione a tutti gli interessati, proponendosi ovviamente non come alternativa alle altre numerose realtà, ma come trait d'union – considerata la diffusa collocazione sul territorio (i fondatori vivono e lavorano a Milano, in Ticino e a Winterthur) – tra istanze varie e distanti che, disunite, rischiano l'isolamento e l'inefficacia.



# Progetto GLOSSA

---

- Studiare i fenomeni di circolazione dei modelli giuridici nell'area europea e italiana, soffermandosi sulle problematiche dei rapporti tra lingua e diritto e sugli aspetti di traduzione dall'inglese all'italiano e viceversa.  
Curare l'analisi qualitativa linguistica relativamente a:
- b.1) Esportazione e potenziamento del lavoro terminologico su lemmi giuridici italiani-europei
- b.2) studio e registrazione delle collocazioni nome-aggettivo, nome-verbo, verbo-avverbio o verbo-sintagma preposizionale più diffuse in testi giuridici.